

# A C O R D

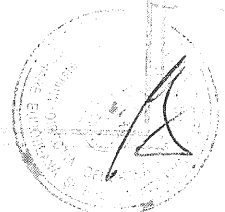
între

GUVERNUL ROMÂNIEI

și

GUVERNUL REPUBLICII SLOVACIA

privind cooperarea în combaterea criminalității organizate,  
a traficului ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope și precursori,  
a terorismului și a altor infracțiuni grave



Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace, denumite în continuare "Parti Contractante".

Convinse de necesitatea protejării vieții, proprietății și a drepturilor și libertăților fundamentale ale cetățenilor lor.

Conștiente de creșterea amenințării reprezentată de criminalitatea organizată internațională la adresa societății,

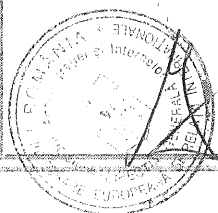
Îngrijorate de accentuarea consumului abuziv de stupefianțe, substanțe psihotrope și precursori, precum și de înversificarea la nivel mondial a traficului internațional cu acestea.

Urmărind să-și unească eforturile pentru prevenirea și combaterea actelor teroriste.

Recunoscând avantajele cooperării internaționale, ca factor de maximă importanță pentru prevenirea și combaterea efectivă a criminalității transnaționale.

Având în vedere angajamentele internaționale asumate de către ele și referindu-se în special la Convenția Unică privind stupefianțele (New York, 31 martie 1954), cu modificările introduse prin Protocolul privind Amendamentele la Convenția Unică privind stupefianțele (Geneva, 25 martie 1972), Convenția asupra substanțelor psihotrope (Viena, 21 februarie 1971) și Convenția Națiunilor Unite împotriva traficului ilegal de stupefianțe și substanțe psihotrope (Viena, 20 decembrie 1988), Convenția privind spălarea, descoperirea, sechestrarea și confiscarea produselor infracțiunii (Strasbourg, 8 noiembrie 1990), Convenția Europeană pentru reprimarea terorismului (Strasbourg, 27 ianuarie 1977), la Planul Global de Acțiune (New York, 23 februarie 1990) și la Rezoluțiile adoptate de cel al IX-lea Congres al Națiunilor Unite privind prevenirea criminalității și tratamentul delinctorilor (Cairo, 29 aprilie - 5 mai 1995).

AU CONVENIT CRĂȘTILE CARELE:



(2) În conformitate cu legislațiile lor naționale, Părțile Contractante vor coopera și în domeniul combaterii tulburării ordinii publice.

## Articolul 2

(1) Părțile Contractante își vor comunica reciproc, prin canale diplomatice, în termen de treizeci (30) de zile de la data intrării în vigoare a prezentului Acord, autoritățile competente pentru aplicarea prezentului Acord (denumite în continuare "Autoritățile Competente") și vor indica punctele de contact cu denumirile complete, adresele acestora, numerele de telefon și fax, adresele de e-mail.

(2) Autoritățile Competente ale Părților Contractante se vor informa reciproc, fără întârziere, în cazul schimbărilor survenite în privința datelor comunicate potrivit paragrafului 1 de mai sus.

(3) Pentru scopurile prezentului Acord, Autoritățile Competente vor coopera, în mod direct, în conformitate cu legislația națională aplicabilă, potrivit prerogativelor și competențelor lor.

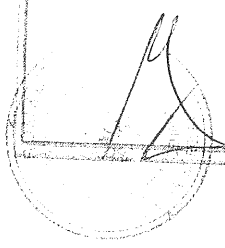
(4) În scopul aplicării acestui Acord, Autoritățile Competente pot încheia protocoale și programe de cooperare.

## Articolul 3

(1) În baza prezentului Acord, se va constitui o Comisie Mixtă, alcătuită din reprezentanți ai tuturor Autorităților Competente desemnate de Părțile Contractante, în conformitate cu prevederile Articolului 2 al prezentului Acord.

(2) Comisia Mixtă va coordona și evalua periodic stadiul actual și perspectivele cooperării bilaterale în baza prezentului Acord, precum și stadiul implementării de către Autoritățile Competente desemnate de către Părțile Contractante a prevederilor acestui Acord.

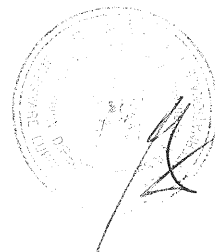
(3) Comisia Mixtă își va desfășura activitatea și rundele de consultări, după caz, alternativ, pe teritoriile statelor Părților Contractante.



#### Articolul 4

Autoritățile Competente ale ambelor Părți Contractante vor coopera, în conformitate cu prezentul Acord, în domeniile definite în Articolul 1 al prezentului Acord, în concordanță cu legislația națională, în special prin:

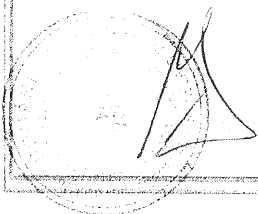
- a) schimbul reciproc de informații privind persoanele suspectate de a fi implicate în comiterea infracțiunilor, organizarea bandelor criminale, atitudinea infractorilor individuali și a bandelor criminale, datele în legătură cu momentul, locul și metodele de comitere a infracțiunilor, premiselor care fac obiectul infracțiunii, rutele și locurile de tănuire, originea și destinația lucrurilor a căror posesie este ilegală, împrejurări specifice, informații privind legile încălcate și măsurile luate pentru prevenirea și evitarea unor astfel de infracțiuni;
- b) schimbul de informații cu privire la actele de terorism plănuite, în special a celor îndreptate împotriva intereselor Părților Contractante, precum și cu privire la grupurile teroriste ai căror membri plănuiesc, comit sau au comis astfel de infracțiuni;
- c) cooperarea în căutarea persoanelor suspectate de a fi comis infracțiuni sau a persoanelor care se sustrag responsabilității penale sau executării pedepselor;
- d) cooperarea în căutarea persoanelor, inclusiv cooperarea în implementarea măsurilor menite să ducă la identificarea persoanelor sau a rămășițelor unor persoane neidentificate;
- e) cooperarea în vederea realizării măsurilor care decurg din programe de protecție a martorilor, inclusiv schimbul de informații și de experiență în acest domeniu;
- f) cooperarea în domeniul căutării lucrurilor furate și a altor obiecte implicate în activități penale, inclusiv a vehiculelor cu motor;
- g) luarea altor măsuri necesare, la cererea Autorității Competente a celeilalte Părți Contractante;
- h) coordonarea acțiunilor de cooperare care implică punerea la dispoziție de personal, asistență tehnică și organizatorică pentru descoperirea și cercetarea infracțiunilor, inclusiv prin constituirea unor grupuri de lucru comune;
- i) organizarea unor reuniuni de lucru, oricând acest lucru este necesar pentru pregătirea și coordonarea măsurilor conjugate;



- j) schimbul de informații privind rezultatele cercetărilor criminalistice și criminologice, practicile utilizate pentru descoperirea și cercetarea infracțiunilor, structurile organizatorice ale unităților lor competente, sistemele și principiile aplicate pentru pregătirea profesională și promovarea specialiștilor, privind metodele de lucru și echipamentul folosit;
- k) punerea reciprocă la dispoziție a informațiilor privind obiectele utilizate pentru comiterea infracțiunilor sau produsele care rezultă din fapte cu caracter penal, precum și furnizarea de mostre ale unor asemenea obiecte, la cererea Autorității Competente a celeilalte Părți Contractante;
- l) schimbul de informații privind organizarea și modul de aplicare a managementului frontierei;
- m) organizarea schimburilor reciproce de specialiști, în scopul îmbunătățirii pregătirii de specialitate a acestora și a cunoașterii reciproce a mijloacelor și metodelor de combatere a criminalității, tehnicilor de descoperire a traficului și contrabandei vamale cu mărfuri și bunuri ce ar putea avea incidență cu domeniul crimei organizate transnaționale, precum și a tehnicilor operaționale specifice organelor competente în aplicarea și respectarea prevederilor legale în materie;
- n) schimbul reciproc de informații și experiență privind activitățile de prevenire în domeniul utilizării legale de droguri, substanțe psihotrope, precursori, arme, muniții, produsele cu regim special sau dublă utilizare și susceptibile a face obiectul activităților rețelelor de crimă organizată transnațională;
- o) schimbul reciproc de texte ale legislației și altor reglementări relevante, de studii, analize și literatură de specialitate;
- p) schimbul de experiență privind controlul utilizării legale a stupefiantelor, substanțelor psihotrope și a precursorilor acestora, având în vedere, în special, posibilele abuzuri.

#### Articolul 5

(1) Cooperarea prevăzută la Articolul 4 al acestui Acord se va desfășura fie în baza programelor care urmează să fie convenite de către Autoritățile Competente ale Părților Contractante, pentru perioade de timp determinate potrivit Articolului 2 paragraful 4 al prezentului Acord, fie la cererea Autorității Competente.



(2) Autoritățile Competente ale Părților Contractante pot acționa din proprie inițiativă, dacă se consideră că o astfel de acțiune corespunde scopurilor prezentului Acordului, și, în același timp, este în interesul Autorității Competente a celeilalte Părți Contractante care, însă, trebuie să fie informată în timp oportun despre o asemenea inițiativă.

#### Articolul 6

(1) Solicitarea din Articolul 5 al prezentului Acord va fi transmisă Autorității Competente a Părții Contractante solicitate, prin intermediul punctelor de contact notificate oficial. Cererea va fi transmisă în scris, prin fax, sistemul de comunicații al INTERPOL sau în orice alt mod convenit de Autoritățile Competente ale Părților Contractante.

(2) În situațiile de urgență, o asemenea solicitare poate fi, de asemenea, transmisă verbal, cu condiția confirmării ulterioare, în scris, fără întârziere.

(3) Autoritățile Competente ale Părții Contractante solicitate vor îndeplini, fără întârziere, o astfel de cerere, la care se face referire în paragraful 1. Pot fi solicitate informații suplimentare, dacă se consideră că acestea sunt necesare pentru îndeplinirea cererii.

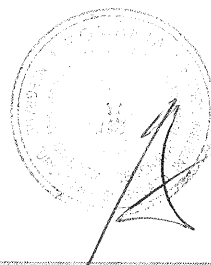
#### Articolul 7

(1) Fiecare Autoritate Competentă poate refuza, în întregime sau parțial, rezolvarea cererilor de asistență sau de informații sau poate invoca îndeplinirea anumitor condiții, dacă consideră că prin îndeplinirea acestora ar putea amenința suveranitatea, securitatea sau orice alt interes important al Părții Contractante Solicitate, ori dacă îndeplinirea respectivei cereri contravine legislației sale naționale sau angajamentelor decurgând din acordurile internaționale.

(2) Autoritățile Competente ale Părților Contractante se vor informa reciproc, în scris, în caz de refuz al unei solicitări sau al rezolvării parțiale a acestora, indicând motivele.

#### Articolul 8

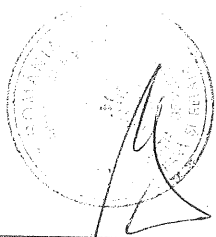
Pentru aplicarea prezentului Acord se va folosi limba engleză, dacă nu se convine altfel, pentru anumite cazuri concrete.



## Articolul 9

Pentru a asigura protecția datelor personale (denumite în continuare, în acest articol, "date"), care sunt schimbate reciproc în cadrul cooperării în baza prezentului Acord, Părțile Contractante se angajează să respecte, în conformitate cu legislația națională respectivă, următoarele reguli:

- a) Partea Contractantă care le primește, poate utiliza datele numai pentru scopul și în condițiile stabilite de Partea Contractantă care le furnizează;
- b) La cererea Părții Contractante care furnizează datele, Partea Contractantă care le primește va da informații cu privire la modul de utilizare a datelor respective și la rezultatele obținute;
- c) Datele nu pot fi transmise altor autorități, decât cu acordul scris al Părții Contractante care le furnizează;
- d) Partea Contractantă care furnizează datele va fi responsabilă de corectitudinea acestora și va stabili dacă transmiterea acestora este necesară și corespunzătoare într-un caz particular. Dacă, ulterior, se constată că au fost transmise date incorecte sau care nu ar fi trebuit transmise, Partea Contractantă care le-a primit trebuie notificată imediat. Partea Contractantă care a primit datele va corecta greșelile sau, în cazul în care datele nu ar fi trebuit transmise, le va distruge;
- e) În momentul transmiterii datelor, Partea Contractantă care le furnizează va notifica Partea Contractantă primitoare cu privire la termenul pentru distrugerea lor în conformitate cu legislația sa națională. Indiferent de acest termen, datele privind persoana respectivă trebuie distruse cât de curând posibil, după ce nu mai sunt necesare. Partea Contractantă care le-a furnizat trebuie să fie informată despre distrugerea datelor transmise și despre motivele distrugerii. În cazul încetării valabilității prezentului Acord, toate datele primite în baza lui trebuie să fie distruse, cel mai târziu până la data la care încetează valabilitatea sa;
- f) Ambele Părți Contractante au obligația de a proteja efectiv datele împotriva datelor împotriva accesului neautorizat și a modificării sau publicării lor, precum și de a înregistra transmiterea, primirea sau distrugerea acestora.



## Articolul 10

(1) Documentația, informațiile și echipamentul sau mostrele, în baza prezentului Acord, nu pot fi transferate unei terțe părți, decât cu acordul prealabil, dat în scris, al Autorității Competente a Părții Contractante care le furnizează.

(2) Părțile Contractante vor garanta protecția tuturor datelor, informațiilor, materialelor și echipamentului schimbate reciproc în vederea aplicării prezentului Acord, inclusiv a cererilor primite, în conformitate cu legislația națională a Părții Contractante care le-a furnizat, precum și cu prevederile Acordului dintre Guvernul Republicii Slovace și Guvernul României privind protecția reciprocă a informațiilor, materiale și a documentelor secrete de stat (Bratislava, 3 septembrie 1999). Nivelul de secretizare stabilit de Partea contractantă furnizoare nu poate fi modificat.

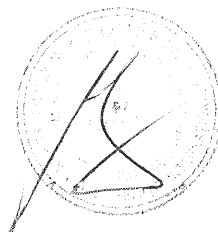
## Articolul 11

Fiecare Parte Contractantă poate, în conformitate cu legislația națională și de comun acord, să numească o persoană de specialitate care să acționeze în calitate de ofițer de legătură pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și care va menține contacte, va facilita comunicarea și alte forme de cooperare tehnică cu Autoritățile Competente ale acestei Părți Contractante.

## Articolul 12

(1) Dacă nu se convine în alt fel de către Autoritățile Competente:

- a) costurile în legătură cu schimbul de informații și de texte de lege, reglementări, analize și literatură de specialitate relevante, prevăzute la Articolul 4 al acestui Acord, vor fi suportate de Partea Contractantă care le furnizează;
- b) costurile în legătură cu activitățile de cooperare prevăzute la Articolul 4, paragraf c), d), f), g) și h) al prezentului Acord, vor fi suportate de Partea Contractantă care furnizează asistența pentru cealaltă Parte Contractantă în cadrul cooperării, cu excepția costurilor privind transportul internațional, acestea urmând să fie suportate de Partea Contractantă care solicită asistența;



c) costurile în legătură cu activitățile de cooperare prevăzute la Articolul 4, paragrafe) al prezentului Acord vor fi suportate de Partea Contractantă care solicită asistența. Părțile Contractante se angajează să respecte echilibrul mutual și reciprocitatea unei asemenea cooperări.

(2) Orice alte costuri în legătură cu activitățile de cooperare prevăzute la Articolul 3 al prezentului Acord vor fi suportate de Părțile Contractante pe bază de reciprocitate.

(3) Detaliile privind plata cheltuielilor aferente implementării prezentului Acord vor fi convenite prin protocoalele încheiate conform Articolului 2, aliniat 4 al prezentului Acord.

### Articolul 13

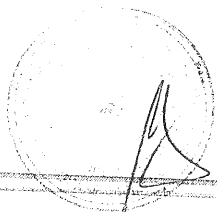
Prezentul Acord nu afectează drepturile și obligațiile Părților Contractante care decurg din alte acorduri internaționale bilaterale sau multilaterale, la care sunt parte.

### Articolul 14

(1) Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare în termen de treizeci (30) de zile de la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își vor notifica reciproc, prin canale diplomatice, îndeplinirea procedurilor legale interne pentru intrarea în vigoare a acestuia.

(2) Părțile Contractante pot conveni asupra unor posibile amendamente și completări ale prezentului Acord, care vor intra în vigoare conform procedurii menționate în paragraful 1 al prezentului Articol.

(3) Prezentul Acord poate fi denunțat, în orice moment, de oricare dintre Părțile Contractante, printr-o notificare scrisă transmisă celeilalte Părți Contractante, prin canale diplomatice. Denunțarea produce efecte după șase (6) luni de la data primirii unei astfel de notificări.



(4) Orice litigiu cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi reglementat prin consultări între Autoritățile Competente ale Părților Contractante. În caz de eșec, litigiul va fi reglementat prin canale diplomatice.

(5) La data intrării în vigoare a prezentului Acord, Înțelegerea de colaborare dintre Ministerul de Interne din Republica Slovacă și Ministerul de Interne din România, semnată la Bratislava, la 20 septembrie 1993, își încetează valabilitatea.

Semnat la București la 16 octombrie 2003, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, slovacă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU

GUVERNUL ROMÂNIEI



Ioan RUS

PENTRU

GUVERNUL REPUBLICII SLOVACIA



Vladimir PALKO

*Prezenta copie este  
conferință cu originalul.  
Textul reprezintă  
variantea în limba română  
a Acordului.*



# AGREEMENT

between

THE GOVERNMENT OF ROMANIA

and

THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC

on co-operation in combating organized crime,  
illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and  
precursors, terrorism, as well as other serious crime



*[Handwritten signature]*

The Government of Romania and the Government of the Slovak Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties".

Convinced of the need to protect the life, property, the fundamental rights and liberties of their citizens,

Aware of the growing menace of the international organized crime to society,

Concerned by increasing abuse of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, as well as by the world-wide growth in international illicit trafficking in the same.

Aiming at joining their efforts to prevent and combat terrorist acts,

Recognizing the advantages of international cooperation, as a factor of utmost importance in effectively preventing and fighting transnational crime,

Having due regard to their international commitments and referring particularly to the Single Convention on narcotic drugs (New York 31 March, 1961), as amended by the Protocol on Amendments to Single Convention on narcotic drugs (Geneva, 25 March, 1972), the Convention on psychotropic substances (Vienna, 21 February, 1971), the UN Convention against the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances (Vienna, 20 December, 1988), the Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime (Strasbourg, 8 November 1990), the European Convention on suppression of terrorism (Strasbourg, 27 January, 1977), the Global Action Plan (New York, 23 February 1990) and the Resolutions adopted by the IX UN Congress on the prevention of crime and the treatment of offenders (Cairo, 29 April-8 May 1995),

**Have agreed as follows:**

### **Article 1**

(1) The Contracting Parties shall, in compliance with their national legislation, cooperate and mutually assist each other in the prevention, detection and investigation of criminal offences of international nature, especially as follows:

- a) acts of international organized crime;
- b) acts of international terrorism and extremism;

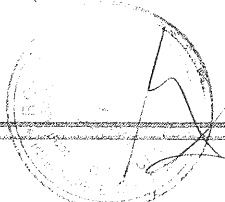


- c) illicit cultivation, production, acquisition, possession, distribution, import, export and transit of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors, as well as illicit trafficking in them;
- d) illegal production, acquisition, possession, import, export, transit and trafficking in arms, ammunition, explosives, toxic substances, chemical, biological, bacteriological, radioactive and nuclear materials, goods and technologies of strategic importance, and military technology;
- e) criminal offences directed against life, health, freedom of persons, human dignity and against property;
- f) criminal offences having as object precious stones and metals and items of historic, cultural and artistic heritage;
- g) forgery or counterfeiting of money, securities and other means of non-cash payments, stamps, official documents and other important documents, as well as their distribution and use;
- h) illegal, financial and banking operations, legalization of the proceeds from crime and other economic criminal offences;
- i) trafficking in human beings, exploitation of children and pandering;
- j) illegal trafficking in human organs and tissues;
- k) illegal migration and illegal residence of persons and criminal offences associated with the same;
- l) illegal gambling and fraudulent schemes used in legal gambling;
- m) car thefts and any other ways of illegally disposing of motor vehicles;
- n) cyber criminality;
- o) criminal offences against intellectual property;
- p) corruption;
- q) environment related criminal offences.

(2) The Contracting Parties shall, in compliance with their national legislation, further cooperate in combating the disturbance of public order.

## Article 2

(1) The Contracting Parties shall, within thirty (30) days from the date this Agreement has entered into force, communicate to each other, using diplomatic channels, the authorities competent for the implementation of this Agreement, (hereinafter referred to as "the Competent Authorities") and will state their contact



points with their full names, addresses, telephone and fax numbers and e-mail addresses.

(2) The Competent Authorities shall immediately inform each other in case of any change in the data communicated under paragraph 1 above.

(3) For the purposes of this Agreement, the Competent Authorities shall cooperate directly, in accordance with the applicable national legislation, within the framework of their respective powers and competencies.

(4) The Competent Authorities may, under this Agreement, conclude technical cooperation protocols and programs, for the purposes of its implementation.

### Article 3

(1) A Joint Commission shall be established under the present Agreement, consisting of the representatives of all Competent Authorities designated by the Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 2 of the present Agreement.

(2) The Joint Commission will co-ordinate and evaluate periodically the actual frame and the perspective of the bilateral cooperation under the present Agreement, as well as the implementation of the provisions of this Agreement by the Competent Authorities designated by the Contracting Parties.

(3) The Joint Commission shall conduct the activity, holding its meetings, as appropriate, alternately in state territories of the Contracting Parties.

### Article 4

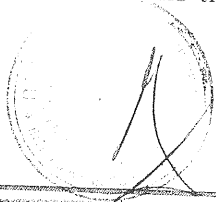
The Competent Authorities of the both Contracting Parties shall, pursuant to this Agreement, cooperate in the fields as defined under Article 1 herein, in accordance with the respective national legislation, especially by means of:

- a) Mutually exchanging information on persons involved in the commission of crimes or on persons suspected of being involved in the commission of crimes, organization of criminal groups, on attitude of individual offenders and of the groups, on the premises which are object of the crime, on routes and places of concealment, on the origin and destination of things the possession of which is illegal, on specific



circumstances, on the laws violated and on the measures taken for the prevention and avoidance of such crimes;

- b) Exchanging information on the planned acts of terrorism, especially if directed against the interests of the states of the Contracting Parties, as well as on terrorist groups the members of which plan, commit or have committed such criminal offences;
- c) Cooperating in searching for persons suspected to have committed crimes or persons evading their criminal liability or service of sentence;
- d) Cooperating in searching for missing persons, including acts made for identification of persons or remains of unidentified persons;
- e) Cooperating in the implementation of measures derived from witness protection programs, exchange of information and experience in this area;
- f) Cooperating in searching for stolen things and other objects related to criminal activities including motor vehicles;
- g) Taking other necessary measures if so requested by the Competent Authority of the other Contracting Party;
- h) Mutual co-ordinating the cooperation in providing personnel, technical and organizational assistance in detecting and investigating criminal offences, including setting up joint working groups;
- i) Arranging for working meetings whenever necessary to prepare co-ordinated measures;
- j) Exchanging information on the results of criminalistic and criminological researches, on the crime detection and investigation practices, on organizational structures of their competent units, on systems and principles applied to professional education and promotion of experts, working methods and equipment in use;
- k) Providing information on objects used for committing criminal acts or resulting from crime, as well as providing samples of such objects, if so requested by the Competent Authority of the other Contracting Party;
- l) Exchanging information on organizing and implementing border management;
- m) Mutual secondments of specialists with the view to improving their expertise, acquainting each other with means and methods of combating crime, of detecting the customs traffic and smuggling activities with goods and merchandise related to the



transnational organized crime, as well as operational methods used by the competent bodies in implementation and obeying the legal provisions in the field;

- n) Mutual exchanging information and organizing of common control on customs field of drugs, psychotropic substances, precursors, arms, ammunition, explosives, products having special regime or double use and which can be the object of the activities of the organized crime networks;
- o) Mutual exchanging relevant texts of laws and regulations, analyses, conceptual materials and professional literature;
- p) Exchanging experience in controlling the legal use of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors with special regard to the possible abuse.

### Article 5

(1) The cooperation under Article 4 of this Agreement shall be carried out, either on the basis of programs to be agreed upon by the Competent Authorities of the Contracting Parties for specific periods of time, under Article 2, paragraph 4 of this Agreement, or upon request by a Competent Authority.

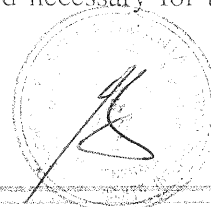
(2) The competent authorities of the Contracting Parties may also act by their own initiative if they deem that such action corresponds to the purposes of this Agreement, and at the same time is in the interest of the Competent Authority of the other Contracting Party, which has to be timely informed on such intention.

### Article 6

(1) The request mentioned under Article 5 of this Agreement shall be sent to the Competent Authority of the requested Contracting Party, through the officially notified contact points. The request will be submitted, in writing, by e-mail, fax, INTERPOL communication system or in any other way agreed upon by the Competent Authorities of the Contracting Parties.

(2) In cases when there is a matter of urgency, such request may be submitted orally, subject to further written confirmation without delay.

(3) The Competent Authority of the requested Contracting Party shall fulfil such request without delay. Additional information may be asked if deemed necessary for the fulfillment of the request.



## Article 7

(1) Each Competent Authority may deny, wholly or partially, the requests for assistance or information and may set conditions in the respect of fulfilling them if it considers that answering to such a request might threaten the sovereignty, security or any other important interest of the requested Contracting Party or if such fulfilling might contradict its national legislation or the commitments arising from international agreements.

(2) The Competent Authorities shall inform each other in writing in case of the denial of a request or the partial fulfillment of the same without delay, stating the reasons.

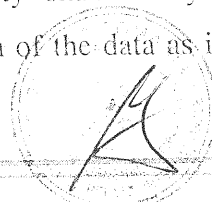
## Article 8

In implementing this Agreement the English language shall be used, unless otherwise agreed upon for specific cases.

## Article 9

For the purpose of protection of personal data (hereinafter referred to in this article as "data") mutually exchanged within the framework of cooperation pursuant to this Agreement, the Contracting Parties, through their respective Competent Authorities, in accordance with their national legislation, undertake to observe the following rules:

- a) The receiving Contracting Party may use the data solely for the purpose and under conditions determined by the originating Contracting Party;
- b) Upon the request of the originating Contracting Party, the receiving Contracting Party shall give information on the use of the transmitted data and the results achieved;
- c) Data may only be transmitted to other authorities except with the written approval of the originating Contracting Party;
- d) The originating Contracting Party shall be responsible for the accuracy of the transmitted data and shall ascertain whether the transmission is necessary and adequate. In case it is subsequently ascertained that inaccurate data have been transmitted or data which should not have been transmitted, the receiving Contracting Party must be notified immediately. The receiving Contracting Party shall then correct the errors or, provided the data should not have been transmitted, destroy them;
- e) When transmitting the data, the originating Contracting Party shall notify the receiving Contracting Party of the timeframe for the destruction of the data as is in



accordance with its national legislation. Regardless of the timeframe, the data relating to the person concerned must be destroyed as soon as they cease to be needed. The originating Contracting Party must be informed about the destruction of the transmitted data and about the reasons for the destruction. In case of termination of this Agreement, all data received on its basis must be destroyed at the latest by the termination date.

- f) Both Contracting Parties shall have the duty to effectively protect the data against unauthorized access, altering or publication as well as to record the transmission, receipt and destruction of it..

### Article 10

(1) The documentation, information and equipment or samples received pursuant to this Agreement may not be transferred to a third Party except with the prior written approval of the Competent Authority of the originating Contracting Party.

(2) The Contracting Parties shall guarantee the protection of all data, information, materials and equipment mutual exchanged in implementing the present Agreement, as well as of the requests received by them, in accordance with the national legislation of the delivering Contracting Party and the provisions of the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Slovak Republic on mutual protection of classified information, materials and documents (Bratislava, September 3, 1999). The level of security set by the Contracting Party delivering the information cannot be exchanged.

### Article 11

Each Contracting Party may, in compliance with the applicable legislation and by mutual consent, assign one specialized person to be posted at their diplomatic mission in the state territory of the other Contracting Party, who will act in the capacity of a liaison officer, maintaining contact, supporting communication, as well as other technical cooperation with the Competent Authorities of the other Contracting Party.

### Article 12

(1) Unless otherwise agreed upon by the Competent Authorities:

- a) the costs incurred by the exchange of information, relevant texts of laws, regulations, analysis and professional literature pursuant to Article 4 of this Agreement, shall be borne by the Contracting Party supplying the same;

- b) the costs incurred in connection with co-operation activities under Article 4, paragraphs c), d), f), g) and h) of this Agreement shall be borne by the Contracting Party delivering assistance to the other Contracting Party within the framework of such cooperation, with the exception of the costs related to international travel, which shall be borne by the Contracting Party requesting the assistance;
- c) the costs incurred by implementing cooperation activities under Article 4, paragraph e) of this Agreement, shall be borne by the Contracting Party requesting the assistance. The Contracting Parties undertake to respect the mutual balance and reciprocity of such cooperation.

(2) Any other costs incurred by cooperation activities under Article 3 of this Agreement shall be borne by the Contracting Parties on the basis of reciprocity.

(3) The details concerning the payments of expenditures incurred by the implementation of this Agreement shall be, according to the requirements, agreed upon by the Competent Authorities, in the protocols referred to under Article 2, paragraph 4 of this Agreement.

#### Article 13

This Agreement does not affect the right of the Contracting Parties to conclude agreements with third States, which may be bound.

#### Article 14

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time and it shall come into force after thirty days following the date of receipt of the last of the notifications exchanged by the Contracting Parties, through diplomatic channels, mutually informing each other on the completion of the internal legal procedures required for its entry into force.

(2) The Contracting Parties may agree upon possible amendments or supplements to the present Agreement, which shall become effective according to the procedure provided in paragraph 1 of this article.

(3) This Agreement may be denounced at any time by either Contracting Party, by written notification transmitted to the other Contracting Party, through diplomatic channels. The denunciation shall have effect after six (6) months following the date of receipt of such notification.

(4) Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by way of consultations between the Competent Authorities of the Contracting Parties. In case of no result it may be settled through diplomatic channels.

(5) On the date the present Agreement enters into force, the Agreement on cooperation between the Ministry of Interior of Romania and the Ministry of Interior of the Slovak Republic, signed in Bratislava, on 20 September 1993, shall terminate.

Signed at Bucharest on 16 october 2003 in two original copies, one each in the Romanian, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference in interpretation the English text shall prevail.

ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT OF  
ROMANIA



ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT OF  
THE SLOVAK REPUBLIC



*Copie conforme cu originalul  
in limba engleza*



DOHODA

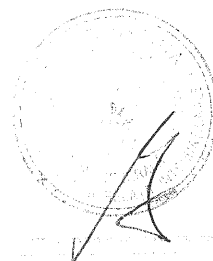
medzi

VLÁDOU RUMUNSKA

a

VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY

o spolupráci v boji proti organizovanej trestnej činnosti,  
nedovolenému obchodovaniu s omamnými a psychotropnými  
látkami a prekursorami, terorizmu, ako aj inej závažnej  
trestnej činnosti



Vláda Rumunska a Vláda Slovenskej Republiky ďalej len „zmluvné strany“, presvedčené o potrebe chrániť život, majetok a základné práva a slobody svojich občanov,

uvedomujúc si narastajúcu hrozbu medzinárodnej organizovanej trestnej činnosti pre spoločnosť,

znepokojené rastom zneužívania omamných látok, psychotropných látok a prekursorov, ako aj celosvetovým nárastom nedovoleného obchodovania s nimi,

zamerajúc sa na spoločné úsilie prevencie a boja proti teroristickým činom, uznávajúc výhody medzinárodnej spolupráce ako dôležitého faktora účinnej prevencie a boja proti nadnárodnej trestnej činnosti,

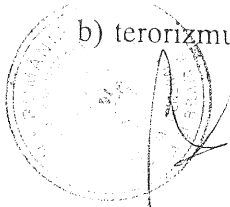
s náležitým zohľadnením svojich medzinárodných záväzkov a odvolávajúc sa predovšetkým na Jednotný dohovor o omamných látkach (New York, 30. marec 1961) v znení Protokolu pozmeňujúceho Jednotný dohovor o omamných látkach z roku 1961 (Ženeva, 25. marec 1972), Dohovor o psychotropných látkach (Viedeň, 21. február 1971), Dohovor Organizácie Spojených národov proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropnými látkami (Viedeň, 20. december 1988), Dohovor o praní špinavých peňazí, vyhľadávaní, zhabaní a konfiškácii ziskov z trestnej činnosti (Štrasburg, 8. november 1990), Európsky dohovor o potlačovaní terorizmu (Štrasburg, 27. január 1977), Globálny plán akcií (New York, 23. február 1990) a rezolúcie prijaté na IX. kongrese Organizácie Spojených národov o prevencii trestnej činnosti a zaobchádzaní s páchatel'mi (Káhira, 29. apríl – 8. máj 1995),

dohodli sa takto:

### Článok 1

(1) Zmluvné strany budú v súlade s právnymi poriadkami svojich štátov spolupracovať a vzájomne si pomáhať pri prevencii, odhaľovaní a vyšetrovaní trestných činov medzinárodného charakteru, najmä nasledujúcich:

- a) medzinárodnej organizovanej trestnej činnosti,
- b) terorizmu a extrémizmu,



- c) nedovolenej kultivácii, výrobe, nadobúdaniu, držbe, distribúcii, dovozu, vývozu a prevozu omamných látok, psychotropných látok a ich prekursorov, ako aj nedovolenému obchodovaniu s nimi,
- d) nedovolenej výrobe, nadobúdaniu, držbe, dovozu, vývozu, prevozu a obchodovaniu so zbraňami, strelivom a výbušnami, chemickými, biologickými, bakteriologickými, jadrovými a rádioaktívnymi materiálmi, výrobkami a technologickými postupmi strategického významu a s vojenskou technikou,
- e) trestným činom proti životu, zdraviu, slobode osôb, ľudskej dôstojnosti a majetku,
- f) trestným činom, ktorých objektom sú vzácne kamene, kovy a predmety historického, kultúrneho a umeleckého dedičstva,
- g) falšovaní alebo pozmeňovaní peňazí, cenných papierov a iných prostriedkov bezhotovostného styku, známok, verejných listín a iných dôležitých dokladov, ako aj ich distribúcií a používaní,
- h) nedovoleným finančným a bankovým operáciám, legalizácii príjmov pochádzajúcich z trestnej činnosti a iným ekonomickým trestným činom,
- i) obchodovaniu s ľuďmi, zneužívaní detí a kupliarstvu,
- j) nedovolenému obchodovaniu s ľudskými orgánmi a tkanivami,
- k) nelegálnej migrácii, neoprávnenému pobytu osôb a s tým spojenej trestnej činnosti, nezákonným hrám a podvodným schémam používaným pri zákonných hrách,
- m) krádežiam motorových vozidiel a ďalším nedovoleným nakladaniam s motorovými vozidlami,
- n) počítačovej kriminalite,
- o) trestným činom proti duševnému vlastníctvu,
- p) korupcii,
- q) trestným činom ohrozujúcim životné prostredie.

(2) Zmluvné strany budú v súlade s právnymi poriadkami svojich štátov spolupracovať aj pri ochrane verejného poriadku.

## Článok 2

(1) Zmluvné strany si v priebehu tridsiatich (30) dní odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody vzájomne diplomatickou cestou oznámia orgány zodpovedné za vykonávanie tejto dohody (ďalej len „zodpovedné orgány“) a kontaktné miesta s uvedením ich úplných názvov, adries, telefónnych a faxových čísel, e-mailových adries.



(2) Zodpovedné orgány sa budú bezodkladne informovať v prípade akejkoľvek zmeny údajov vymenených podľa odseku 1.

(3) Na účely tejto dohody budú zodpovedné orgány spolupracovať priamo v súlade s právnymi poriadkami svojich štátov v rámci svojich právomocí a zodpovedností.

(4) Zodpovedné orgány môžu na základe tejto dohody uzatvárať protokoly o spolupráci a programy spolupráce na účely jej vykonávania.

### Článok 3

(1) Na základe tejto dohody bude zriadená Spoločná komisia zložená zo zástupcov všetkých zodpovedných orgánov určených zmluvnými stranami podľa článku 2 tejto dohody.

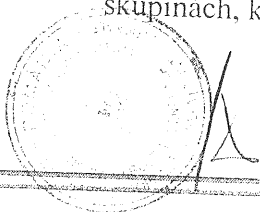
(2) Spoločná komisia bude koordinovať a pravidelne vyhodnocovať aktuálny stav a perspektívy vzájomnej spolupráce podľa tejto dohody, ako aj vykonávania ustanovení tejto dohody zodpovednými orgánmi určenými zmluvnými stranami.

(3) Spoločná komisia bude zasadať podľa potreby striedavo na území štátov zmluvných strán.

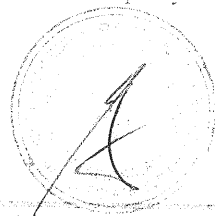
### Článok 4

Zodpovedné orgány zmluvných strán budú podľa tejto dohody spolupracovať v oblastiach uvedených v článku 1 v súlade s právnymi poriadkami svojich štátov predovšetkým nasledujúcimi formami:

- a) vzájomnou výmenou informácií týkajúcich sa osôb, ktoré sa zúčastňujú na páchaní trestných činov alebo o osobách podozrivých z účasti na nich, o organizácii zločineckých skupín, o typických metódach jednotlivých páchatel'ov a skupín, o objektoch, ktoré sú predmetom trestnej činnosti, o trasách a miestach úkrytu, o pôvode a mieste určenia vecí, ktorých držba je nelegálna, o špecifických okolnostiach, o porušených zákonoch a o opatreniach prijatých na prevenciu a zmarenie páchania takejto trestnej činnosti,
- b) výmenou informácií o plánovaných teroristických činoch, predovšetkým ak sú namierené proti záujmom štátov zmluvných strán, ako aj o teroristických skupinách, ktorých členovia plánujú, páchajú alebo spáchali takéto trestné činy,



- c) spoluprácou pri pátraní po osobách podozrivých zo spáchania trestných činov alebo po osobách, ktoré sa vyhýbajú trestnej zodpovednosti alebo výkonu trestu,
- d) spoluprácou pri pátraní po hľadaných osobách vrátane spolupráce pri realizácii opatrení smerujúcich k identifikácii osôb alebo pozostatkov neidentifikovaných osôb,
- e) spoluprácou pri realizácii opatrení pri poskytnutí ochrany svedka, výmenou informácií a skúsenosti v tejto oblasti,
- f) spoluprácou pri pátraní po ukradnutých veciach a iných predmetoch súvisiacich s trestnou činnosťou vrátane motorových vozidiel,
- g) prijímaním potrebných policajných opatrení, a to na základe žiadosti zodpovedného orgánu druhej zmluvnej strany,
- h) vzájomnou koordináciou spolupráce pri poskytovaní personálnej, technickej a organizačnej pomoci pri odhaľovaní a vyšetrovaní trestnej činnosti podľa tejto dohody vrátane vytvorenia pracovných skupín,
- i) v prípade potreby prípravy koordinovaných opatrení, organizovaním pracovných stretnutí,
- j) výmenou informácií o výsledkoch kriminalistických a kriminologických výskumov, o odhaľovacej a vyšetrovacej praxi, organizačných štruktúrach svojich zodpovedných útvarov, o zásadách odborného vzdelávania a podpory expertov, o pracovných metódach a používaných prostriedkoch,
- k) poskytovaním informácií o predmetoch, ktorými boli trestné činy spáchané alebo z trestnej činnosti pochádzajú, ako aj poskytovaním vzoriek týchto predmetov, ak to požaduje zodpovedný orgán druhej zmluvnej strany,
- l) výmenou informácií o organizovaní a práci na štátnej hranici,
- m) vzájomným vysielaním expertov s cieľom zlepšenia ich expertíz, oboznamovaním sa s prostriedkami a metódami boja proti trestnej činnosti, objasňovania nedovoleného obchodu v colnom priestore a pašovania s výrobkami a tovarmi vo vzťahu s nadnárodnou trestnou činnosťou, ako aj oboznamovaním sa s operatívnymi metódami používanými príslušnými útvarmi pri vykonávaní zákonných ustanovení v tejto oblasti,
- n) vzájomnou výmenou informácií a organizovaním spoločnej colnej kontroly omamných látok, psychotropných látok, prekurzorov, zbraní, streliva, výbušnín, výrobkov, ktoré majú osobitný režim alebo dvojité použitie alebo ktoré môžu byť predmetom organizovanej trestnej činnosti,
- o) vzájomnou výmenou právnych a interných predpisov, analýz, koncepčných materiálov a odbornej literatúry,



- p) vzájomnou výmenou skúseností v oblasti dovoleného nakladania s omamnými látkami, psychotropnými látkami a ich prekurzormi, a to s osobitným dôrazom na možnosť ich zneužitia.

### Článok 5

(1) Spolupráca podľa článku 4 tejto dohody sa bude vykonávať buď na základe programov spolupráce schválených zodpovednými orgánmi zmluvných strán na určité časové obdobie podľa článku 2 ods. 4 tejto dohody, alebo na základe žiadosti zodpovedného orgánu.

(2) Zodpovedné orgány zmluvných strán sú oprávnené konať aj na základe vlastnej iniciatívy, ak sa domnievajú, že takéto konanie je v súlade s cieľmi tejto dohody a zároveň je v záujme zodpovedného orgánu druhej zmluvnej strany, ktorý musí byť o tomto zámere včas informovaný.

### Článok 6

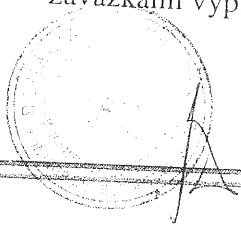
(1) Žiadosť podľa článku 5 tejto dohody sa zasiela zodpovednému orgánu požiadanej zmluvnej strany prostredníctvom oficiálne oznámených kontaktných miest. Žiadosť sa podáva písomne, faxom, elektronickou poštou, prostredníctvom komunikačného systému INTERPOL-u alebo iným spôsobom, na ktorom sa dohodnú zodpovedné orgány zmluvných strán.

(2) V naliehavých prípadoch možno žiadosť podať aj ústne s následným bezodkladným písomným potvrdením.

(3) Zodpovedný orgán požiadanej zmluvnej strany je povinný takúto žiadosť vybaviť bez zbytočného odkladu. Ak je to na vybavenie žiadosti potrebné, môžu byť vyžiadané doplňujúce údaje.

### Článok 7

(1) Ktorýkoľvek zo zodpovedných orgánov môže úplne alebo čiastočne zamietnuť vybavenie žiadostí o pomoc alebo informáciu a môže ich viazať na splnenie určitých podmienok, ak sa domnieva, že vybavenie takejto žiadosti by mohlo ohroziť zvrchovanosť, bezpečnosť alebo iný dôležitý záujem požiadanej zmluvnej strany alebo ak by vybavenie žiadosti mohlo byť v rozpore s právnym poriadkom jej štátu, alebo záväzkami vyplývajúcimi z medzinárodných zmlúv.



(2) O odmietnutí žiadosti alebo o jej čiastočnom vybavení sa zodpovedné orgány zmluvných strán bezodkladne písomne informujú s uvedením dôvodov.

### Článok 8

Za predpokladu, že sa pre každý osobitný prípad nedohodne inak, pri vykonávaní tejto dohody sa bude používať anglický jazyk.

### Článok 9

Na účel ochrany osobných údajov (ďalej len „údaje“) vzájomne vymenených v rámci spolupráce podľa tejto dohody, sú zmluvné strany prostredníctvom svojich zodpovedných orgánov v súlade s právnymi poriadkami svojich štátov povinné rešpektovať nasledujúce podmienky:

- a) prijímajúca zmluvná strana môže použiť údaje iba na účel a za podmienok určených odovzdávajúcou zmluvnou stranou,
- b) na žiadosť odovzdávajúcej zmluvnej strany poskytne prijímajúca zmluvná strana informácie o použití odovzdaných údajov a o dosiahnutých výsledkoch,
- c) údaje sa nesmú poskytnúť iným orgánom bez písomného súhlasu odovzdávajúcej zmluvnej strany,
- d) odovzdávajúca zmluvná strana zodpovedá za správnosť odovzdaných údajov a zároveň zistí, či je odovzdanie potrebné a primerané; ak sa následne zistí, že boli odovzdané nesprávne údaje alebo údaje, ktoré nemali byť odovzdané, musí o tom bezodkladne informovať prijímajúcu zmluvnú stranu; prijímajúca zmluvná strana opraví chyby, alebo ak údaje nemali byť odovzdané, zničí ich,
- e) pri odovzdávaní údajov oznámi odovzdávajúca zmluvná strana prijímajúcej zmluvnej strane časovú lehotu, po ktorej uplynutí sa údaje zničia v súlade s právnymi predpismi jej štátu; bez ohľadu na časovú lehotu musia byť zničené údaje týkajúce sa dotyčnej osoby, ak nie sú potrebné; odovzdávajúca zmluvná strana musí byť informovaná o zničení odovzdaných údajov, ako aj o dôvodoch ich zničenia; dňom skončenia platnosti tejto dohody musia byť zničené všetky podľa nej odovzdané údaje,
- f) obe zmluvné strany sú povinné účinne chrániť údaje pred neoprávneným prístupom, zmenou alebo zverejnením, ako aj pred zaznamenaním ich odovzdávania, prijatia a zničenia.



## Článok 10

(1) Dokumentácia, informácie a vybavenie alebo vzorky, ktoré boli odovzdané podľa tejto dohody, nesmú byť bez predchádzajúceho súhlasu zodpovedného orgánu odovzdávajúcej zmluvnej strany postupované tretím osobám.

(2) Zmluvné strany zabezpečia ochranu všetkých údajov, informácií, materiálov a vybavenia vzájomne vymenených pri vykonávaní tejto dohody, ako aj doručených žiadostí, v súlade s právnym poriadkom odovzdávajúcej zmluvnej strany a ustanoveniami Dohody medzi vládou Rumunska a vládou Slovenskej republiky o vzájomnej ochrane klasifikovaných informácií, materiálov a dokumentov (Bratislava, 3. septembra 1999). Stupeň utajenia určený odovzdávajúcou zmluvnou stranou nesmie byť zmenený.

## Článok 11

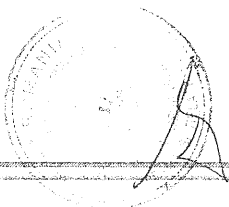
Každá zo zmluvných strán môže v súlade s právnym poriadkom svojho štátu a po dohode s druhou zmluvnou stranou vyslať pracovníka, ktorý bude vo funkcii styčného dôstojníka pôsobiť na území štátu druhej zmluvnej strany a ktorý bude udržiavať kontakt, podporovať komunikáciu a inú technickú spoluprácu so zodpovednými orgánmi tejto zmluvnej strany.

## Článok 12

(1) Ak sa zmluvné strany nedohodnú inak:

- a) náklady spojené s výmenou informácií, právnych a interných predpisov, analýz a odbornej literatúry podľa článku 4 tejto dohody sú nákladmi zmluvnej strany, ktorá o ich poskytnutie žiada,
- b) náklady spojené s vykonávaním spolupráce podľa článku 4 písm. c), d), f), g) a h) tejto dohody sú nákladmi zmluvnej strany, ktorá poskytuje spoluprácu podľa tejto dohody, s výnimkou nákladov spojených s medzinárodnými cestovnými nákladmi, ktoré sú nákladmi zmluvnej strany žiadajúcej o spoluprácu,
- c) náklady spojené s vykonávaním spolupráce podľa článku 4 písm. e) tejto dohody sú nákladmi zmluvnej strany, ktorá žiada o poskytnutie spolupráce; zmluvné strany sa zaväzujú rešpektovať vzájomnú vyváženosť a reciprocitu nákladov.

(2) Všetky ďalšie náklady spojené s vykonávaním spolupráce podľa článku 3 tejto dohody uhradia zmluvné strany na základe reciprocity.



(3) Podrobnosti týkajúce sa úhrady nákladov spojených s vykonávaním tejto dohody budú dohodnuté v súlade s požiadavkami v protokoloch uzatvorených podľa článku 2 ods. 4 tejto dohody.

### Článok 13

Práva a záväzky zmluvných strán vyplývajúce z iných medzinárodných bilaterálnych alebo multilaterálnych dohôd, ktorými sú viazané, nie sú touto dohodou dotknuté.

### Článok 14

(1) Táto dohoda sa uzatvára na neurčitý čas a nadobudne platnosť tridsať (30) dní po dni prijatia neskoršieho oznámenia, ktorými si zmluvné strany diplomatickou cestou navzájom oznámia splnenie podmienok potrebných na nadobudnutie jej platnosti podľa vnútroštátnych právnych predpisov svojich štátov.

(2) Zmluvné strany sa môžu dohodnúť na zmenách alebo doplnkoch tejto dohody, ktoré nadobudnú platnosť podľa odseku 1 tohto článku.

(3) Každá zo zmluvných strán môže túto dohodu kedykoľvek písomne vypovedať diplomatickou cestou. V takomto prípade platnosť dohody skončí uplynutím šiestich (6) mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

(4) Spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody budú riešené v rámci rokovaní medzi zodpovednými orgánmi zmluvných strán. Ak nebude dosiahnutý žiadny výsledok, môže byť urovnávanie sporov riešené aj diplomatickou cestou.

(5) Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody skončí platnosť Dohody o spolupráci medzi Ministerstvom vnútra Rumunska a Ministerstvom vnútra Slovenskej republiky (Bratislava, 20. septembra 1993).

Dané v Buchareste dňa 16. októbra 2003 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v rumunskom jazyku, slovenskom jazyku a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúci text v anglickom jazyku.

ZA VLÁDU  
RUMUNSKA

A VLÁDU  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

*Copie conforme au original  
la ambasade slova*

